

***Як писати англійські
листи***



Українська книгарня СУБ
Лондон 1954

***Як писати англійські
листи***



**Українська книгарня СУБ
Лондон 1954**

**Друковано накладом Книгарні
Союзу Українців у В. Британії
Тираж: 1500 прим.**

Printed by Ukrainian Publishers Ltd., .

237, Liverpool Rd., London, N. 1., Tel. NORTH 1828

ЗАГАЛЬНІ УВАГИ Й ВКАЗІВКИ

До писання листів англійці присвячують особливу вагу і в подробицях додержують загально прийнятих форм, а від чужинців домагаються цього самого.

Ці форми відносяться до початку і закінчення листа, а також до адресування коперти.

Починаючи лист, спершу вміщуємо свою адресу в правому горішньому розі, але свого імени ні прізвища не вставляємо. Опісля де-що внизу подаємо дату писання.

З лівої сторони пишемо титул (Дорогий Пане, Дорога Пані і т. п.), закінчуючи комою (протинком), а не знаком оклику.

З черги починаємо властивого листа, залишаючи відступ з лівої сторони першого рядка. Ці відступи повторяємо опісля, якщо переходимо в листі до другої справи.

При кінці листа завсіди мусимо подати »Вам відданий«, »Вам щирий«, »Ваш« чи ін., і виразно підписатися іменем і прізвищем, а до близьких знайомих тільки іменем.

Коперту адресуємо на правій долішній частині.

На одержані листи відповідаємо не пізніше двох тижнів, до урядів пишемо коротко і річево.

Англіїці вживають багато скорочень на слова, з яких головніші подаємо при кінці.

Лист, призначений до уряду, адресуємо повною назвою цього уряду і якщо відомо подаємо Відділ, чи число канцелярії чи ім'я і прізвище урядовця.

До муцин перед іменем пишемо Mr. (Містер — пан), до замужніх жінок Mrs. (Містрес — пані) і ім'я її чоловіка, до панни Miss. До титулованих осіб їхній титул у скороченні. До малолітніх хлопців Master (панич), до будьякої фірми Messrs.

Якщо лист не поміщається на одній сторінці, тоді продовжуємо на другому листку, а не на відворотній стороні.

Добре є написаний лист ламати лише стільки разів, щоби він вільно помістився у коперті.

* * *

ПРИКЛАДИ ЛИСТІВ

№. 1.

До книгарні за спец. виданнями

**23, Портман Стр.,
ЛЬОНДОН, С.В.2
28. 6. 1954.**

**В. Г. Смес
Странд, В.С.2.
Вп. Панове!**

Прошу ласкаво переслати мені Ваш каталог з ділянки ,технополії плястичних матеріалів.

Якщо б ВП. Панове не мали власних видань з цієї ділянки, буду вдячний за інформації про назви і ціни книжок на ці теми, або адресу книгарні, де можна їх купити.

**Заздалегідь дякую,
з пошаною,
Роман Свистун**

Nb. 1.

**23, Portman Str.,
London, S. W. 2.
June 28th. 1954.**

**W. H. Smith & Son, Ltd.,
Strand, W.C.2.**

Dear Sirs,

I should be very much obliged if you would send me a list of publications, books and periodicals, dealing with the industrial applications of plastics.

Should you not have a printed list of your own publications, I should be glad if you would let me know the titles and prices of books on this subject, or give me the address of some other bookshop where I could obtain these books and magazines.

Thanking you in anticipation,

Yours faithfully,

Roman Svystun

№. 2.

Згублені речі в поїзді

23, Портман Стр.,
ЛЬОНДОН, С.В.2
28. 6. 1954.

(Адреса)

Вп. Пане!

Вчора я їхав з Манчестеру до ЛЬондону
в год. 11. 10.

Після приїзду на місце і залишення стан-
ції я завважив, що в поїзді я забув малу під-
ручну валізку.

Я вернувся зразу на станцію, але цього
поїзду уже не застав.

Прошу порадити, що мені даліше робити.

З пошаною,

Роман Свистун

№. 2.

23, Portman Str.,
London, S. W. 2.
June 28th. 1954.

The Superintendent,
Lost Luggage Dept.,

Dear Sir,

I travelled from Manchester to London by the 11.10 train yesterday. After leaving the station on arrival at my destination, I discovered that I had left a small case, containing personal belongings, in the compartment.

I returned to the station at once but found the train had gone.

Would you kindly advise me what further steps I should now take?

Yours truly,

Roman Svystun

№. 3.

Інформації про поступ у школі

23, Портман Стр.,
ЛЬОНДОН, С.В.2
28. 6. 1954.

(Адреса)

Вп. Панове!

Прошу ласкаво повідомити мене про поступ мого сина Романа, що тепер у другій класі.

Прошу вибачити за турбування, однак надіюся знайти зрозуміння, бо син навчається в чужій для нього мові.

У випадку його незадовільних поступів я бажав би допомогти йому домашніми інструкціями.

З пошаною,

Роман Свистун

Nb. 3.

23, Portman Str.,
London, S. W. 2.
June 28th. 1954.

The Headmaster,
(address)

Dear Sir,

I should appreciate it very much if you would let me have a short report on the progress made by my son Roman, who is now in Form II.

I apologise for giving you this trouble, but as my son is studying in a language foreign to him, I feel you will readily understand my anxiety regarding his progress. It may be necessary or advisable for him to have private tuition.

I am,

Yours truly,

Roman Svystun

№. 4.

Подяка за товариство

23, Портман Стр.,
ЛЬОНДОН, С.В.2
28. 6. 1954.

Дорога Панно Джемз!

Цією дорого бажаю подякувати Вам за Вашу чемність і сердечність, яку Ви мені виявили під час нашої останньої стрічі.

У мене немає багато англійських приятелів, а тому, що якраз вивчаю англійську мову, я дуже вдоволений із нашої стрічі, коли то Ви, не зважаючи на мої мовні недомагання, були так чемні й терпеливі вести зі мною розмову.

Нетерпеливо очікую нашої слідуючої стрічі, яка, надіюся, наступить вкоротці.

Буду дуже вдячний, якщо напишете до мене, хоча б і коротко та подали б час і місце нашої стрічі

Щераз щиро дякую,
Вам відданий,
Роман Свистун

№. 4.

23, Portman Str.,
London, S. W. 2.
June 28th. 1954.

Dear Miss James,

May I take this opportunity to thank you for the kindness you showed me when we met and spent a few very interesting hours.

I have not many friends here, and as I am learning English I am always very pleased to meet anyone who, in spite of my language difficulty, is patient and kind enough to have a talk with me.

I am looking forward to meeting you again, I hope in the near future.

I should be very pleased to hear from you. Perhaps you would be so very kind and suggest when and where it would be possible for me to see you again.

Thanking you once more,

I am,

Yours sincerely,

Roman Svystun

№. 5.

Умовлення стрічі

23, Портман Стр.,
ЛЬОНДОН, С.В.2
28. 6. 1954.

Дорога Джін!

Минуло багато часу від нашої останньої стрічі (мені так видається) і я маю на думці запитатися, чи не могла б Ти мене стрінутися в суботу? Ми пішли б до кіна, чи де інде — після Твого бажання. Ми могли б стрінутися біля автобусового перестанку в год. 2,30 після полудня.

Прошу мені написати, чи зможеш прийти.

Надіюсь, що Ти в доброму здоров'ї, я почувуюся дуже добре.

До побачення,
Тобі дуже щирий,

Роман

No. 5.

23, Portman Str.,
London, S. W. 2.
June 28th. 1954.

Dear Jean,

It is quite a long time since we last met (or at least it seems so to me), and I was wondering if you would like to meet me again on Saturday. We could go to the pictures or anywhere—just as you like. We could meet at the Bus Station at about 2.30 in the afternoon.

Please write back soon if you would like to come. I hope you are keeping well. I am feeling fine.

Till I hear from you,

Yours very sincerely,

Roman

№. 6.

Кімната в готелі

23, Портман Стр.,
ЛЬОНДОН, С.В.2
28. 6. 1954.

(Адреса)

Прошу зарезервувати для мене кімнату на одну особу на час від 15. до 20. цього (слідуючого) місяця.

Долучую заадресовану і оплачену коперту на відповідь.

З пошаною,
Роман Свистун

№. 7.

Опізнення приїзду до готелю

23, Портман Стр.,
ЛЬОНДОН, С.В.2
28. 6. 1954.

(Адреса)

З уваги на справи я не можу приїхати в 6-тій годині, як було заповіджено, а приїду в 10-тій до Едінбургу.

Буду вдячний, якщо залишите для мене в кімнаті зимну (теплу) вечеру і оگریєте кімнату.

З пошаною,
Роман Свистун

N^o. 6.

23, Portman Str.,
London, S. W. 2.
June 28th. 1954.

The Manager,
Arcadia Hotel,
Edinburgh.

Dear Sir,

I should be obliged if you could reserve me single accomodation from the 15th to 20th of this (next) month.

I enclose stamped addressed envelope for reply.

Yours faithfully,

Roman Svystun

N^o. 7.

23, Portman Str.,
London, S. W. 2.
June 28th. 1954.

The Manager,
Arcadia Hotel,
Edinburgh.

Dear Sir,

Unfortunately, owing to business reasons, I cannot arrive at 6 o'clock on day next,th, as arranged, but I shall be in Edinburgh at 10 p.m. that evening.

I should be very grateful if you would kindly have a hot (cold) supper left in my room and have a fire lit for me.

Thanking you,

Yours truly,

Roman Svystun

№. 8.

Помешкання до винайму

23, Портман Стр.,
ЛЬОНДОН, С.В.2
28. 6. 1954.

Вп. Пане (i)!

У відповідь на Ваше оголошення в сьогоднішньому «Івнінг Нюз» мені видається, що помешкання, яке Ви маєте до винайму, мені відповідало б і я був би Вам вдячний за дальші інформації в тій справі.

Залучую заадресовану й оплачену коперту на відповідь.

З пошаною,
Роман Свистун

№. 9.

Дім на продаж

23, Портман Стр.,
ЛЬОНДОН, С.В.2
28. 6. 1954.

Вп. Пане (i)!

Відповідаючи на Ваше оголошення в «Стар» прошу ввічливо повідомити мене, коли я міг би цей дім оглянути.

Буду вдячний за інформації про податки і інші витрати у зв'язку з цією нерухомістю.

На відповідь задучую заадресовану й оплачену коперту.

З пошаною,
Роман Свистун

N^o. 8.

23, Portman Str.,
London, S. W. 2.
June 28th. 1954.

Dear Sir (Madam),

In answer to your advertisement in to-night's "Evening News", it would seem that the accomodation in question would meet my requirements and I should be pleased to have further particulars from you with regard thereto.

I enclose stamped addressed envelope for reply.

Yours faithfully,

Roman Svystun

N^o. 9.

23, Portman Str.,
London, S. W. 2.
June 28th. 1954.

Dear Sir (Madam),

In answer to your advertisement in the "Star", I shall be pleased if you will kindly let me know the time when I may call to see the flat (house).

I shall also be pleased if you will kindly supply me with particulars regarding Rates etc. payable on the property advertised.

I enclose stamped addressed envelop for reply.

Yours truly,

Roman Svystun

№. 10.

До будівельного Товариства

23, Портман Стр.,
ЛЬОНДОН, С.В.2
28. 6. 1954.

(Адреса)

ВП. Панове!

Я бажаю купити дім при 2, Hill Rd., S.1.
Дім цей побудований перед 20 роками, має
8 кімнат.

Ціна ф. 2000 — дім на власність. Буду
Вам вдячний за інформації у справі позики
на купівлю цього дому на 20-літню сплату.

Прошу про скору відповідь.

З пошаною,

Роман Свистун

№. 11.

Прохання поруки

23, Портман Стр.,
ЛЬОНДОН, С.В.2
28. 6. 1954.

Дорогий Іване!

Я роблю старання, щоби купити дім у
Вокінг, Саррей. Від мене вимагають ручителя.

Будучи знайомими так довгий час, чи не
дозволили б Ви подати Вас агентові як мойо-
го ручителя?

Очікуючи ласкавої відповіді,

з пошаною до Вас,

Роман Свистун

No. 10.

23, Portman Str.,
London, S. W. 2.
June 28th. 1954.

Halifax Building Society,
42, Strand,
London, W. 1.

Dear Sirs,

I would like to purchase 2 Hill Rd., W.C.1., a semi-detached house, about 20 years old, with 8 rooms. The price is £ 2000, freehold.

I should be grateful if you would let me know whether you would be prepared to make me an advance, to be re-paid over a period of 20 years.

Your early reply would be appreciated.

Yours faithfully,
Roman Svystun

No. 11.

23, Portman Str.,
London, S. W. 2.
June 28th. 1954.

Dear John,

I have been making arrangements to purchase a house at Woking, Surrey, and am required to give the "usual references".

Would you permit me, in view of our long acquaintance, to refer the agent to you?

Awaiting your reply,
Yours sincerely,
Roman Svystun

№. 12.

Переслання річей на нову адресу

23, Портман Стр.,
ЛЬОНДОН, С.В.2
28. 6. 1954.

Дорога Пані!

Звертаюся з проханням прислати мені плащ, що його залишив я у шафі моєї кімнати на нову адресу, подану вгорі.

Рівнож просив би я переадресувати мої листи, які евентуально надходять ще на стару адресу.

Щераз дякую за гостинність і гарний час, проведений у домі пані.

Бажаю всего кращого,
Роман Свистун
Іван Новак

№. 13.

Просьба про підвижку платні

23, Портман Стр.,
ЛЬОНДОН, С.В.2
28. 6. 1954.

Тре Стаф Менаджер
(адреса фірми)

ВП. Пане!

Оцим прошу про підвижку платні.

У Вашій фірмі працюю 13 місяців і сподіюсь, що моя праця задовільна, щоби умотивувати оце прохання.

Заздалегідь дякую,
З пошаною,
Роман Свистун

N^o. 12.

23, Portman Str.,
London, S. W. 2.
June 28th. 1954.

Dear Madam,

Would you please be good enough to send me the great-coat that I left behind in the wardrobe in my bedroom, at this address.

Would you also please forward any letters still coming to you for me.

I thank you again for your hospitality, and for the happy time I spent at your home. Wishing you all the best of luck, I am

Yours sincerely,

Roman Svystun

N^o. 13.

23, Portman Str.,
London, S. W. 2.
June 28th. 1954.

The Staff Manager,
(address)

Dear Sir,

I should be obliged if you would consider giving me an increase in my salary.

I have now worked for this Company for 13 months and I trust that my services have been sufficiently satisfactory to warrant this increase.

Thanking you in anticipation,

Yours faithfully,

Roman Svystun

No. 14.

Ivan Novak

11, Portman Str.,
London, S. W. 2.
June 28th. 1954.

Please note that on and from 1st September, 1954, my address will be:

23, Portman Str.,
London, S.W.2.

23, Portman Str.,
June 28th. 1954.
London, S. W. 2.

Dear Mr. & Mrs. Black,

As you will see from the address at the head of this letter, we have now moved into a house which we hope will be our permanent home.

As soon as we are settled we hope that you will come and spend an evening with us.

Yours sincerely,

Roman & Maria Svystun

№. 15.

Листи пов'язані з працею

Відповідь на пошукування огородника

23, Портман Стр.,
ЛЬОНДОН, С.В.2
28. 6. 1954.

ВП. Пане!

Довідавшись, що Ви потребуєте огородника, я бажав би прийняти цю працю. По багатьох літах досвіду тут і за кордоном я є в стані взятися за працю.

Якщо б Ви прийняли мое прохання, я доложив би всіх зусиль, щоби Вас вдоволити.

В прилозі долучую свідоцтво мого попереднього працедавця, у якого я служив до недавна.

З пошаною,

Роман Свистун

№. 15.

23, Portman Str.,
London, S. W. 2.
June 28th. 1954.

Sir,

Learning that you are in need of a gardener I wish to offer myself for the position. After many years' experience in gardening here and abroad I am competent to make this post.

Should you be pleased to consider my application I would do my best to give satisfaction in every way.

I enclose a testimonial and character from my late employer, whom I served until recently.

I am,

Your obedient servant,

Roman Svystun

№. 16.

Праця для подружка

23, Портман Стр.,
ЛЬОНДОН, С.В.2
28. 6. 1954.

ВП. Пане!

Чи не могла б моя жінка провадити Вашу хатню господарку, а я виконувати працю огородника, як це Ви запотребовуєте в оголошенні?

Ми молоде бездітне подружка та маємо досвід у домашній службі.

Долучаю свідоцтва і рекомендації нашого попереднього працедавця.

З пошаною,
Роман Свистун

№. 17.

Прохання свідоцтва працедавця

23, Портман Стр.,
ЛЬОНДОН, С.В.2
(Дата)

Вп. Пане Білий!

Фірма (назва і адреса) бажає мене затрудити, але вони вимагають свідоцтва що до моєї працездатности.

Зробили б ви мені велику прислугу, якщо б видали таке свідоцтво та вислали його до названої фірми.

Залучую заадресовану й оплачену коперту.

З пошаною,
Роман Свистун

№. 16.

23, Portman Str.,
London, S. W. 2.
June 28th. 1954.

Sir,

In answer to your advertisement, may I offer my wife as cook-houskeeper and myself as gardener.

We are a young married couple without children, and experienced in domestic service.

I enclose testimonial and character from our late employer.

Yours ebediently,
Roman Svystun

№. 17.

23, Portman Str..
London, S. W. 2.
(Date)

Dear Mr. White,

I have been recently offered employment with Messrs (name and address)—and they require me to supply them with a reference as to my ability etc.

I would deem it a favour if you would write a reference and post it to Messrs (name).

I enclose stamped addressed envelope for the purpose.

I am,
Yours sincerely,
Roman Svystun

№. 18.

Вияснення відсутности

23, Портман Стр.,
ЛЬОНДОН, С.В.2
28. 6. 1954.

Дорогий Пане Смес!

Дуже мені прикро, що я не міг прийти сьогодні до праці, але я лежу хворий на простуду і біль горла.

Надіюсь, що моє ранішнє телефонічне повідомлення дійшло вчас до Вашого відома та моя відсутність не спричинила Вам багато турботи.

Надіюсь стати знов до праці так скоро, як тільки мені дозволить стан мого здоров'я.

З пошаною,

Роман Свистун

№. 19.

Виповідження праці

23, Портман Стр.,
ЛЬОНДОН, С.В.2
28. 6. 1954.

Стаф Менеджер
(адреса)

ВП. Пане!

Оцим прошу звільнити мене з виконання обов'язків у Вашій Спілці.

Звільнити прошу за тиждень (місяць) від сьогоднішнього дня.

З пошаною,

Роман Свистун

No. 18.

23, Portman Str.,
London, S. W. 2.
June 28th. 1954.

Dear Mr. Smith,

I am so sorry that I was not able to come to work today, but I am laid up with a feverish cold and sore throat.

I hope my message by telephone reached you in good time this morning, and that my absence has not caused you serious inconvenience.

I shall return to work as soon as the state of my health permits.

Yours truly,
Roman Svystun

No. 19.

23, Portman Str.,
London, S. W. 2.
June 28th. 1954.

The Staff Manager,
(address)

Dear Sir,

This is to give you formal notice of my resignation from this Company. I must, therefore, ask you to accept one week's (one month's) notice dating from to-day.

Yours faithfully,
Roman Svystun

№. 20.

Домашня служба

23, Портман Стр.,
ЛЬОНДОН, С.В.2
28. 6. 1954.

ВП. Пані!

Чи могла б я стати у Вас служити?

Знаю всяку домашню працю, яку вимагається від служниці, яке то знання я набула тут і закордоном. Говорю доволі добре по-англійськи та знаю куховарство. Також можу глядіти за дітьми. Віком я 25 років — замужня.

Я пезна, що моя остання пані, якій я служила 2 роки, може Вам дати добрі рекомендації про мене.

З пошаною,
Марія Свистун

№. 21.

Порада в учителя

23, Портман Стр.,
ЛЬОНДОН, С.В.2
(Дата)

ВП. Пане!

Буду Вам вдячний, якщо зможете прийняти мене у вигідному для Вас часі у справі дальшого навчання мого сина.

Маю надію, що зможете порадити мені у цій справі, за що згори Вам дякую.

З пошаною,
Роман Свистун

№. 20.

23, Portman Str.,
London, S. W. 2.
June 28th. 1954.

Madam,

May I offer my services as domestic servant?

I understand all the ordinary duties required of a maid, which I acquired in domestic service here and abroad. I speak English quite well and have considerable experience in cooking. I can take care of children. I am 25 years of age, and married.

My last mistress, whom I served for the past two years, will, I feel sure, give me a good character and testimonial.

Yours sincerely,

Maria Svystun

№. 21.

23, Portman Str.,
London, S. W. 2.
(Date)

Dear Sir,

I shall be much obliged if you will, at your convenience, grant me an interview to discuss the question of my son's further education.

I feel sure that you will be able to give me valuable advice, for which I should indeed be most grateful.

Yours truly,

Roman Svystun

№.
Убезпе

23, Портман Стр.,
ЛЬОНДОН, С.В.2
(Дата)

Назва і адреса
асекраційного товариства
Вп. Панове!

Я бажав би забезпечитися на життя. Маю
25 років — прошу інформацій про забезпе-
чення на 30 років.

(Бажаю забезпечити дім від вогню і кра-
дежі. Прошу про ближчі інформації).

Якщо б Ваш представник бажав відві-
дати мене, тоді нехай заїде між 6 а 7 год.
вечора.

З пошаною,
Роман Свистун

№. 23.

Відсутність у школі

23, Портман Стр.,
ЛЬОНДОН, С.В.2
(Дата)

ВП. Пане!

Повідомляю Вас, що мій син захворів на
простуду і є змушений перебувати декілька
днів у ліжку.

Він піде до школи, як тільки належно
виздоровіє.

З пошаною,
Роман Свистун

N^o. 22.

23, Portman Str.,
London, S. W. 2.
(Date)

Name and address of
Insurance Co.,

Dear Sirs,

I should like to contract a Life Insurance. I am 25 years of age. Please send me all particulars for a 25 years endowment insurance.

(I should like to insure my house and contents against fire and theft. Would you please send me full particulars).

Should your agent wish to contact me, please ask him to call between 6 and 7 in the evening.

Yours faithfully,
Roman Svystun

N^o. 23.

23, Portman Str.,
London, S. W. 2.
(Date)

Dear Sir,

I have to inform you that my son is suffering from a severe cold, which will necessitate his remaining indoors for a few days.

He will attend school again as soon as he is sufficiently recovered.

Yours truly,
Roman Svystun

№. 24.

Подяка учителеві

23, Портман Стр.,
ЛЬОНДОН, С.В.2
(Дата)

ВП. Пане!

Оцим складаю Вам сердечну подяку за поміч, яку мій син від Вас одержав за час перебування під Вашою опікою.

Його поступ у науці є виключно завдяки Вашій опіці.

Прошу прийняти цей лист як вияв моєї щирої вдячності.

З пошаною,

Роман Свистун

№. 25.

Лист до адвоката у справі випадку при праці

23, Портман Стр.,
ЛЬОНДОН, С.В.2
(Дата)

ВП. Пане!

Мені стався нещасливий випадок при праці, що спричинило мою непрацездатність на довгий час.

Я бажаю правової поради про дальше поступування.

Буду вам вдячний за повідомлення, коли можу зайти до Вас у цій справі.

З пошаною,

Роман Свистун

№. 24.

23, Portman Str.,
London, S. W. 2.
(Date)

Dear Sir,

I wish to thank you very sincerely for the valuable help you have so kindly given my son during the time he has been in your charge.

His progress has been very satisfactory and I feel this is entirely due to your careful attention. Please accept this sincere expression of my gratitude.

Yours truly,
Roman Svystun

№. 25.

23, Portman Str.,
London, S. W. 2.
(Date)

Dear Sir,

I have recently suffered an accident at my work which has caused me to be absent from work for some time. I now wish to take legal advice.

I shall be pleased if you would let me know as soon as possible when I may call to see you.

Yours faithfully,
Roman Svystun

№. 26.

Зврот позиченої книжки

23, Портман Стр.,
ЛБОНДОН, С.В.2
(Дата)

Дорога Панно Мері!

Цікаво мені, чи Ви вже прочитали книжку, яку я Вам давніше позичив. Я пообіцяв позичити цю книжку другому приятелеві, тому буду Вам вдячний за її зворот.

Надіюсь, що ця книжка Вам подобалась і я бажав би почути Вашу думку про неї при нашій слідуючій стрічі.

Вам відданий,
Роман Свистун

№. 27.

Зврот білля з пральні

23, Портман Стр.,
ЛБОНДОН, С.В.2
(Дата)

ВП. Панове!

Перевіряючи білля, одержане в середу, я завважив брак білої сорочки і трьох ковнірців, які я вислав до Вас минулого тижня.

Прошу розглянути цю справу і повернути ці речі слідуючого тижня.

Надіюсь, що Ви зробите все, що є у Вашій змозі, щоб цю справу поалагодити.

З пошаною,
Роман Свистун

№. 26.

23, Portman Str.,
London, S. W. 2.
(Date)

Dear Miss Mary,

I wonder if you have finished the book yet which I lent you some time ago.

I have promised to lend it to another friend, and if you could let me have it back soon I should be grateful.

I hope you enjoyed reading it, and I shall be interested to hear your opinion of it when next we meet.

Yours sincerely,

Roman Svystun

№. 27.

23, Portman Str.,
London, S. W. 2.
(Date)

Dear Sirs,

On checking the laundry returned to me on Wednesday last, I found that a white shirt and three collars sent last week did not come back with the other things.

Will you please make enquiries and return them next week.

I hope you will do all in your power to put the matter right.

Yours truly,

Roman Svystun

№. 28.

Подяка за прийняте запрошення в гостину

23, Портман Стр.,
ЛЬОНДОН, С.В.2
(Дата)

ВП. Панство Білі!

З великою приємністю ми одержали сьогодні рано Вашого листа, в якому запрошуете нас провести з Вами наступню суботу й неділю.

Дуже радо з Вашого запрошення скористаємо.

Просимо прийняти сердечну подяку за Вашу зичливість.

При цьому пересилаємо найщиріші побажання Вам обоім і цілій родині та надіємось, що проживаєте у доброму здоров'ї.

Вам щирі,
Марія і Роман

№. 29.

Відмова запрошення

З прикрістю повідомляємо, що ізза непередбачених перешкод, ми не будемо могли бути присутні в церкві у час вінчання Вашої дочки, ані на прийнятті, але при цій нагоді складаємо молодій парі наші найсердешніші побажання.

Роман і Марія Свистуни

№. 28.

23, Portman Str.,
London, S. W. 2.
(Date)

Dear Mr. & Mrs. White,

It gave us great pleasure to receive your letter which reached us this morning, inviting us to visit your home next weekend. We shall be very happy to visit you and we are looking forward to seeing you all.

Thank you very much indeed for your kind thought.

With all our best wishes to you both and to your family.

Yours very sincerely,
Maria & Roman Svystun

№. 29.

Mr. and Mrs. Svystun very much regret that they are unable to accept Mr. and Mrs. White's invitation to be present at the Marriage of their daughter, or at the Reception after the Ceremony.

They take this opportunity to wish the couple every happiness.

№.30.

Подяка за дарунок

23, Портман Стр.,
ЛЬОНДОН, С.В.2
(Дата)

Моя дорога Мері!

Дуже дякую за чудовий подарунок, який Ти мені прислала. Це для мене була дуже мила несподіванка, бо так цінного подарунку я й не сподівався. Буде він завсіди мені дорогий та нагадуватиме ці радісні хвилини, що їх ми разом провели.

Щераз щиро дякую,

Твій

Роман

№. 31.

Приняття запрошення

Панство Свистуни з приємністю приймають запрошення ПП. Білих на весілля їхньої дочки в суботу, 15 травня ц. р. в їхньому домі.

№.30.

23, Portman Str.,
London, S. W. 2.
(Date)

My Dear Mary,

Thank you for the beautiful present you have sent me. It was a great surprise to me, as I did not expect such a valuable gift. I shall treasure it always, as it will be linked with the memory of the days we spent so happily together.

Thank you very much.

With my fondest love,

Yours,

Roman

№. 31.

Mr. and Mrs. Svystun have much pleasure in accepting Mr. and Mrs. White's kind invitation to the Marriage of their daughter at Holy Trinity Church, Stoke, Herts., and afterwards to the wedding party at their home, Manor Farm, Stoke.

№. 32.

Квитки на концерт

23, Портман Стр.,
ЛЬОНДОН, С.В.2
(Дата)

Дорогий Пане Білий!

Прошу ласкаво прийняти два залучені квитки вступу на концерт, що його влаштує український хор і драматичний гурток в суботу, 18-го ц. м.

Програма концерту дуже добра і я надіюсь, що він Вам подобається. .

Я був би радий, якщо скористаєте з тих квитків.

З пошаною,

Роман

№. 33.

Повідомлення про вінчання

Іван Новак і Марія Садівник мають честь повідомити, що їхнє вінчання відбудеться в каплиці св. Петра в Ілі, Камбе, в суботу, 22 серпня 1954 в 2 год. п.

№. 32.

23, Portman Str.,
London, S. W. 2.
(Date)

Dear Mr. White,

Will you do me the honour of accepting the enclosed two tickets for the Concert given by the Ukrainian Choir and Dramatic Society on Saturday the 18th.

The programme is a very good one, and I feel sure you will enjoy it.

I shall be very glad if you will make use of the tickets.

Yours sincerely,
Roman Svystun

№. 33.

Mr. Ivan Novak and Miss Maria Sadivnyk have the pleasure to announce that their MARRIAGE will take place at St. Peters Chapel, Ely, Cambs. on Saturday, 22nd August 1954 at 2 p.m.

.

№. 34

Повідомлення про уродини

23, Портман Стр.,
ЛЬОНДОН, С.В.2
(Дата)

Дорога Пані Біла!

З великою приємністю повідомляю, що в 8-мій год. минулої п'ятниці уродився нам син. З радістю повідомляю, що мати і дитина здорові.

Вам щирий,
Роман Свистун

№. 35.

Весільне запрошення

Іван Новак і Марія Садівник мають честь запросити П-во Біли.: на їхнє вінчання, що відбудеться у каплиці св. Петра, Ілі, Камбс, дня 22 серпня 1954 в 2-гій год. п., а очісля на гостину в Фен Фарм, Ілі.

Просимо відповісти.

№. 34

23, Portman Str.,
London, S. W. 2.
(Date)

Dear Mrs. White,

It gives me much pleasure to let you know that a son was born to us at 8 o'clock p. m. last Friday.

I am very glad to say that mother and baby are doing very well.

Yours very sincerely,
Roman Svystun

№. 35.

Mr. Ivan Novak and Miss Maria Sidivnyk request the pleasure of the company of Mr. and Mrs. White on the occasion of their Marriage at St. Peters Chapel, Ely, Cambs. at 2 p. m., on 22nd August 1954, and afterwards at the Fen Farm, Ely R.S.V.P.

№. 36.

Подяка за гостину

23, Портман Стр.,
ЛЬОНДОН, С.В.2
(Дата)

ВП. Панство Білі!

Просимо прийняти нашу сердечну подяку за Вашу щирість і гостинність, яку ми зазнали у Вас минулого тижня.

В Вашому родинному крузі ми почувалися дійсно щасливі.

Ми дуже вдоволені з цієї гостини і вона останеться у нашій пам'яті одною з найкращих переживань.

Надіючись, що всі Ви проживаєте у доброму здоров'ї.

Із щирим привітом для Вас усіх,

Вам щирі,

Марія і Роман

№. 37.

Кондоленційний лист

23, Портман Стр.,
ЛЬОНДОН, С.В.2
(Дата)

ВП. Пані Біла!

На вістку про Вашу болючу втрату дозвольте мені на цьому місці висловити щире співчуття у Вашому горю.

Щирий Вам,

Роман Свистун

№. 36.

23, Portman Str.,
London, S. W. 2.
(Date)

Dear Mr. & Mrs. White,

Thank you very much indeed for all the kindness and hospitality you showed us while we were staying with you last weekend.

We were very happy indeed to be made to feel at home among your family.

We enjoyed every moment we spent at your home, and this short stay with you will remain one of our very happiest memories.

We hope you all are happy and in the best of health.

With our kindest regards to you all.

Yours very sincerely,

Maria & Roman Svystun

№. 37.

23, Portman Str.,
London, S. W. 2.
(Date)

Dear Mrs. White,

I cannot resist a great desire to send you a few lines to say how deeply grieved I am to hear of your sorrow, and how much I sympathise with you in the dreadful loss you have just suffered.

Yours sincerely,

Roman Svystun

№. 38.

Різдв'яні побажання

Із найщирішими побажаннями усього добра з нагоди Різдва Христового і Нового Року.

№. 39.

Великодні побажання

Найщиріші побажання Веселих та Щасливих Свят.

№. 40.

Уродинні побажання

Найщиріші побажання всього добра із Днем Твоїх Уродин.

№. 41.

Любовний лист I.

23, Портман Стр.,
ЛЬОНДОН, С.В.2
(Дата)

Найдорожча Мері,

Хоч минуло кілька днів від часу, коли я бачив Тебе востаннє, чую одначе, що мушу до Тебе написати, заки знова Тебе побачу.

Сам не знаю, що зі мною діється; так я не почував себе ніколи перед тим. Коли ми разом, я почувую себе щасливим з Тобою і я хотів би, щоби ми не мусіли ніколи розлучатися.

N^o. 38.

With all Kind Thoughts and Best Wishes for a
Happy Christmas and a Prosperous New Year,
Yours . . .

N^o. 39.

With best wishes for a Happy Easter,
Yours . . .

N^o. 40.

Wishing you many Happy Returns of the Day,
Yours . . .

N^o. 41.

23, Portman Str.,
London, S. W. 2.
(Date)

My Dearest Mary,

Although it is only a few days since I last saw you, I feel I must write to you before I see you again.

I don't quite know what has happened to me, I never felt like this before in my life. When we are together I am very happy indeed, and I wish we never had to part. When we finally say "good-night" and I go home all alone, I begin to miss you, and I start to count the hours until I shall see you again. Thoughts of you give me great comfort, and I picture you in my imagination wherever I go and whatever I do.

(Cont. page 53)

А коли, вкінці, ми скажемо собі »добраніч« і я їду самотній додів, я наново зачинаю за Тобою тужити та числю години, коли я Тебе знову побачу. Думки про Тебе мені наймиліші і я бачу Твій образ перед собою де тільки я їду і що тільки я роблю. Коли я замкну свої очі, я бачу Тебе: Твої чарівні очі, Твоє волосся, Твій чарівний усміх. Сам звук Твогого імени сповняє моє серце чудовим почуванням. Що це, Мері? Чи це кохання? Якщо це любов, то я залюблений, як ніколи перед тим.

Ще чотири дні доведеться мені перебувати без Тебе, до часу, коли я Тебе знову побачу. Щоб це тільки було можливе зустрічати Тебе частіше!

В міжчасі, найдорожча Мері, прошу Тебе, напиши до мене, хоч би й дуже коротко. Твої листи мають для мене велике значення.

Надіюсь отримати вістку від Тебе ще заки ми стрінемося. Надіюсь також, що Ти держишся в доброму здоров'ї, в якому я є і сам.

Твій Роман

When I close my eyes I can see you: your beautiful eyes, your hair, your enchanting smile . . . The very sound of your name gives me a wonderful thrill . . . What do you think, Mary? Is this love? Well, if it is, I am in love, as I have never been before.

There are another four days to live through till I see you again. If only it was possible to see you more often. Meantime, Mary Darling, please write to me even if it is only a very short note. Your letters mean so much to me.

I do hope to hear from you before I see you. I also hope you are keeping fine, as I am.

With all my love,

Roman

№. 42.

Любовний лист II.

23, Портман Стр.,
ЛЬОНДОН, С.В.2
(Дата)

Моя дорога Мері,

Від часу, коли я Тебе стрінув мое життя видається мені погіднішим і кращим. Твоє відношення до мене, Твоя чемність і лагідність ущащливлюють мене так, що щасливішим я ще не був.

За час нашого знайомства наша дружба, що так гарно розпочалась, зростала і зараз вона видається вже більше, чим сама приязнь. У серці я ношу дуже глибокі почування відносно Тебе і мені справді тяжко зобразити собі майбутнє без Тебе.

Можу я надіятися, що Твої почування відносно мене такі ж самі, а якщо воно так і є, то я вважатимусь за найщасливішу людину.

Дорога Мері, ще до нашої стрічі прошу Тебе написати до мене, маючи на увазі цей мій лист.

Твоя відповідь матиме для мене багатомовне значення, головно, він буде мірилом наших дальших взаємин.

Надіючись на Твою скору відповідь.
щиро Тобі відданий.

Роман

No. 42.

23, Portman Str.,
London, S. W. 2.
(Date)

My Dear Mary,

Life seems to me much brighter and better since I have known you. Somehow your friendly attitude towards me, your kindness and tenderness have made it possible for me to be much happier than I ever was before.

In the course of our acquaintance, our friendship, which started so beautifully, has grown stronger and, at least it seems so to me, now is more than mere friendship. I feel very deep affection for you and it is indeed very hard for me to imagine my future without you beside me.

May I hope that your feelings towards me are similar? If they were I should consider myself the happiest man of all. Dear Mary, before I see you, would you be so sweet and drop me a few lines having in mind this my letter?

Your answer will mean so much to me, and it will show me what you wish our further relations to be.

Hoping to hear from you soon,

Yours affectionately,

Roman

№. 43.

Зірвання заручин

23, Портман Стр.,
ЛЬОНДОН, С.В.2
(Дата)

Моя Дорога Мері,

Нелегко приходиться мені писати цей лист та прийшла пора, коли мушу його писати.

Обоє знаємо, що наші почування вже не ці, що були колись. Важко сказати, чия це вина, може воно так і найкраще, бо пізніше ми могли б бути ще більше розчаровані і нещасливі. Так воно зложилось, що на даліше ми можемо бути хіба тільки приятелями.

Твоє відношення до мене в останньому часі дає причину вірити, що цей мій лист не буде прикрим для Тебе. У всякому разі Ти не лишаєш мені іншого вибору.

Пишу цей лист, зриваючи наші заручини, бо я певний, що це одинокий і найдоцільніший крок.

Повертаю Тобі Твої листи і подарунки. Буду вдячний, якщо повернеш мені мої листи.

З побажанням всього найкращого у майбутньому,

Роман

Nr. 43.

23, Portman Str.,
London, S. W. 2.
(Date)

My Dear Mary,

It is not very easy for me to write this letter to you, but I feel the time has come when I have to write it.

We both know that our feelings towards each other are not of the same kind as they used to be. It would be difficult to say whose fault it is, perhaps it is for the best, as later we might have been more disappointed and unhappy. Somehow it has come about that it would not be possible for us ever to be more than friends.

Your attitude towards me of late leads me to believe that this letter may not be unwelcomed. At all events you have left no other course open for me to take.

I am writing to suggest that we break off our engagement, as I feel sure that it is the wisest and the only step for us to take.

I am returning your letters and your presents. I shall be glad if you will return any letters you have of mine.

With all kind wishes for your future,

Roman

№. 44.

23 ,Портман Стр.,
ЛЬОНДОН, С.В.2
28. 6. 1954

ВП. Панове!

Ласкаво прошу надсилати мені Ваш часопис з днем 1-го слід. місяця.

Річну передплату в висоті ф ш залучую.

Остаюсь з пошаною,
Роман Свистун

№. 44.

23, Portman Str.,
London, S. W. 2.
June 28th, 1954.

(Address)

Dear Sirs,

I wish to place an yearly subscription to your paper "... .." (Name).

I enclose P.O. value £ s for covering the period of 1st July 1954—31st June 1955.

Yours faithfully,

Roman Svystun

ВАЖЛИВІШІ АНГЛІЙСЬКІ СКОРОЧЕННЯ

A/C	account current	- біжучий ра- хунок
a/c., acc.	account	- зачет (аванс)
A.D.	anno Domini	- Року Божого
a.d., A.d., A/d	after date	- після терміну
ad val.	ad valorem	- відповідно до вартости
a.m.	ante meridiem	- перед полу- днем
a/o	account of . . .	- зачет у сумі . . .
arr.	arrives	- приїзд (по- їздів)
Assn.	Association	- товариство
B.A.	Bachelor of Arts	- науковий унів. титул
B.B.C.	British Broadcast- ing Corporation	- англійська радіовисильня
B.C.	before Christ	- перед наро- дженням Христа
ca	circa	- близько
cert.	certificate	- посвідка
C.-in-C.	Commander in Chief	- головноко- мандувач
Co	Company	- спілка
c/o	care of	- з листами (пана) . . .

C.O.D.	cash on delivery	- платне при відборі
cwt	hundredweight	- сотнар
d.d	days after days	- дата поштової штампілі
D.F.C.	Distinguished Flying Cross	- відзначений летунським хрестом
D.M.	Doctor of Medicine	- доктор медицини
D.S.O	Distinguished Service Order	- відзначений цивільними заслугами
do	ditto	- це саме
Doz.	dozen	- тузин
e.g.	exempli gratia	- наприклад
Esq.	Esquire	- вельможний
etc.	et cetera	- і інше
Govt.	Government	- уряд
G.P.O.	General Post Office	- головна пошта
h. and c.	hot and cold	- гаряча і зимна (вода)
Hon.	Honourable	- вельмишановний
i.e.	id est	- це є
inst.	instant	- біжучий (місяць)
J.P.	Justice of the Peace (Magistrate)	- нотар
jr.	junior	- молодший
lb	pound (libra)	- фунт

L.C.C.	London County Council	- міська рада Льондону
Lt.	lieutenant	- поручник
Ltd.	Limited	- з обм. порукую
M.P.	Member of Parliament	- член парла- менту
M.C.	Military Cross	- військовий хрест заслуги:
o'clock	o'clock	- в годині
O.H.B.M.S.	On His Britannic Majesty's Service	- з доручення Його Королів- ської Милости Бритійської
O.K.	all correct	- все в порядку
oz.	ounce	- унція
p.a.	per annum	- річно
p.m.	post meridiem	- після полудня
P.O.	Postal Order also: Post Office	- поштовий гро- шовий переказ також: пошта
p.p.	per procuracionem	- з уповноваж- нення
P.S.	post scriptum	- дописане опісля
P.T.O.	please turn over	- прошу обер- нути
reg.	registered	- поручений (вписаний)
s.a.	sine anno	- без дати
S.O.S.	Save our Souls	- сигнал ряту- нковий (Рятуй наші душі!)

sig.	signature	- підпис
ss., s/s	steamship	- паровий корабель
U.K.	United Kingdom	- з'єднане королівство
ult.	ultimo	- останній (мін місяця)
v.	versus	- проти
v., vid.	vide	- гляди
W.C.	Water-Closet	- кльозет
yd.	yard	- ярд

* * *

